

RECRUTEMENT D'UN.E REGISSEUR.SE SURTITRAGE F/H

L'Opéra-Comique est un établissement public national à caractère industriel et commercial (EPIC), placé sous la tutelle du ministère de la culture et de la communication et inscrit sur la liste des théâtres nationaux depuis 2005.

Fondé en 1715, l'Opéra-Comique est l'une des plus anciennes institutions culturelles de France. Son répertoire original mêle le théâtre au chant lyrique et a produit les chefs-d'œuvre français les plus joués au monde aujourd'hui : La Damnation de Faust de Berlioz, Carmen de Bizet, Lakmé de Delibes, Les Contes d'Hoffmann d'Offenbach, Manon de Massenet, Pelléas et Mélisande de Debussy...

Le poste

Le Théâtre National de l'Opéra-Comique recrute un.e régisseur.se surtitrage, en contrat intermittent, entre septembre 2023 et juin 2024 à la production.

Principales missions & objectifs :

Sous l'autorité hiérarchique du directeur technique et de la régisseuse générale de coordination, il.elle aura pour missions :

Phase de création / répétitions :

Coordination / finalisation des livrets de surtitrage et de leur traduction

Veiller à la cohérence du livret de surtitrage et à son adéquation avec chaque spectacle, en lien avec les différents interlocuteurs concernés :

- Suivi des éventuelles évolutions linguistiques (avec mise en scène, direction musicale et régie ;
- Gestion et suivi de l'avancement des traductions, en lien avec le.s prestataire.s chargé.s de traduire les livrets ;
- Relecture, vérification et corrections éventuelles des textes et traductions. Modifications et réécritures éventuelles (avec direction artistique, dramaturge...).

Préparation / finalisation des conduites :

- Mise en place ou ajustement des tops sur la partition dans le cadre de la préparation d'une conduite dédiée au surtitrage ;
- Vérification des changements éventuels dans la partition (coupes, ajouts...) auprès de la direction musicale ou de la régie de scène.

Gestion technique et artistique du surtitrage :

- Adaptation de chaque livret aux besoins de la mise en scène et de la direction musicale : propositions de découpages particuliers, couleurs de texte, transitions...
- Vérification et ajustement du calibrage des « cartons » d'envoi ;
- Découpages des surtitres dans chaque langue et calage en vue de leur adaptation aux écrans de diffusion de la maison.

Régie / exploitation :

- Envoi / vérification en temps réel des tops en fonction de la musique lors des principales répétitions ;
- Envoi et diffusion des surtitres en direct lors des représentations en salle et parfois sur les directs TV.

Phase de post-création / suivi administratif :

- Finalisation, remise au propre et numérisation des partitions ;
- Scan de la partition et Archivage des fichiers de surtitrage.

Profil recherché :

- Savoir lire une partition musicale
- Bonne connaissance du fonctionnement d'un théâtre
- Connaitre le vocabulaire technique et artistique
- Formaliser une conduite de spectacle
- Savoir modifier une partition de régie
- Maîtrise du pack Office (Word, Excel...)
- Bonne gestion des priorités
- Aptitude à l'encadrement
- Adaptabilité
- Bon relationnel
- Autonomie

Informations complémentaires :

- Remboursement à 50% de la carte Navigo ou du forfait mobilités durables
- Rémunération selon la grille salariale
- Accès à la cantine de l'Opéra Garnier

Les personnes qui souhaitent postuler sont invitées à déposer leur candidature (CV, lettre de motivation) par mail à recrutement@opera-comique.com ou par courrier auprès de la direction des ressources humaines - Théâtre national de l'opéra-comique - 5 rue Favart - 75002 Paris **avant le 15 juin 2023**.

L'Opéra Comique a obtenu le double label AFNOR « Egalité professionnelle entre les hommes et les femmes » et « Diversité ». A ce titre, l'Opéra Comique met en place une politique de prévention des discriminations dès la phase de recrutement. Elle vise également à promouvoir la diversité en élargissant le réseau de diffusion de ses offres d'emploi et de stage. Une cellule d'écoute est mise à la disposition des candidats qui estimerait avoir fait l'objet d'une rupture d'égalité de traitement.